

Supervivencia del bantú en la lengua mayombe de Cuba

William W. Megenney
 Profesor. Universidad de California
 Riverside
 Estados Unidos

Es sabido que a Cuba llegaron grandes cantidades de esclavos africanos durante el periodo colonial; la mayoría, del occidente de África, donde las lenguas predominantes son sudánicas o bantúes. De la llamada franja sudánica (desde Senegambia al norte hasta Camerún) arribaron sobre todo el yoruba (en Cuba, *lucumí* o *anagó*), el *efik* (en Cuba, *carabali* o *ibibio*, que igualmente se conoce como *abakuá* o *bricamos*), y el *ewelfon* (en Cuba, *arará*).¹ De las zonas bantú-parlantes (principalmente desde Camerún hasta Namibia) vinieron el *kiKongo* y el *kiMbundu*, lenguas del antiguo Zaire (actualmente República Democrática del Congo) y de Angola.

Los bantú-parlantes desarrollaron la *regla de Mayombe* en Cuba, que sobrevivió como culto religioso, a pesar del enorme impacto negativo de la esclavitud. Esto trajo consigo un increíble número de palabras y expresiones aún presentes en el habla de los devotos al *Mayombe*, vocablo derivado del *kiKongo ma-yómbe*, que significa “magistrado, cacique, príncipe, gobernador”.²

En la revista *Journal of Pidgin and Creole Languages*,³ Armin Schwegler señala que dentro de la lengua congo de Cuba hay un posible *corpus* homogéneo de palabras derivadas del *kiKongo*. Muchas son completamente transparentes, otras sólo dejan entrever su origen y algunas aparentan no tener relación con la lengua bantú. Explica que este último es el resultado de errores analíticos. El autor subraya en su estudio etimológico (origen, forma y significado de las palabras) del vocabulario ritual *bantú*, presente tanto en *El monte* y *Vocabulario congo*, de Lydia Cabrera,⁴ como en sus propias obras sobre el *palenquero* colombiano⁵, la cantidad extraordinaria de vocablos visibles o cuasi visibles de origen *kiKongo* en el congo de Cuba, el léxico de los *mayomberos* cubanos y en el *palenquero* colombiano. Ello deja sentado el largo tiempo (colonial y pos colonial) que transcurriría, durante el cual los esclavos de origen bantú hablarían *kiKongo* con fluidez en el Caribe, sobre todo en Cuba.

Algunos estudiosos han comentado el número bastante elevado de palabras sub-

harianas, de origen *sudánico* y *bantú*, que aun se usan en Cuba⁶. Pudiera ser que estos restos de lenguas africanas equivalgan al acervo lingüístico africano en Haití y hasta sobrepasen el uso de éste en los cultos religiosos afrobrasileños.⁷

En su entrevista con el anónimo *Tata Kuyere Nkisi, rey de los espíritus*, Rigoberto González García grabó lo que oyó y luego lo publicó, junto con la transcripción al español estándar en la revista *Caribe*⁸. Según González García, este *Tata* en particular es uno de los más famosos de Matanzas (Cuba) y dice descender directamente de la nación conga por vía materna. No obstante el carácter secreto de la lengua congo o *mayombe*, González García creó un ambiente informal con este *rey* y logró varias entrevistas. Para ganarse la confianza del *Tata*, reconociendo y respetando su lugar tan importante en la comunidad, prometió no divulgar su verdadero nombre.

Las entrevistas se enfocaron en torno a la práctica de la *regla de mayombé*. Así pudo obtener una descripción más directa y personal del grupo religioso que la que pudiera haber obtenido si su informante se hubiera limitado a repetir fórmulas, cantos, y expresiones rituales sacadas de las ceremonias. El *Tata* se sintió tan cómodo y abierto en las entrevistas, que estas resultaron análogas a las obras literarias concebidas desde el punto de vista «autor-narrador-participante». Esto imprimió un carácter dinámico al material recogido. También es indicio mucho más preciso de la cantidad de palabras de origen bantú que todavía utilizan los *mayomberos* cubanos, o al menos este *mayombero*.

González García afirma haber consultado glosarios de lengua *palera* para verificar el contenido de sus entrevistas. Repasó libretas de *palo* (libritos sobre los cultos de palo

monte) y compiló un gran tesoro de términos que publicará en un futuro no muy lejano.⁹

El material del presente estudio es producto de varias entrevistas hechas al *Tata* en 1994. Según González García, hizo todo lo posible por representar fielmente el habla de su informante afrocubano. Nos informa, además, que de vez en cuando el *Tata* parecía caer en trance, lo cual pasaba, según el *Tata*, con la llegada de un *nfumbe embembo* (espíritu africano) que el *mayombero* imitaba con ciertos ruidos y gestos.

Con la ayuda de los diccionarios compilados por Laman¹⁰ y Silva Maia¹¹ pudimos identificar a muchas de las palabras bantúes presentes en las entrevistas. También consultamos numerosos otros glosarios para hacer comparaciones¹². Los casos menos transparentes fueron descifrados con ayuda de un sinfín de diccionarios de lenguas africanas, con ánimo de corroborar la ausencia o presencia de otras posibles fuentes africanas. Hay que tener presente, por ejemplo, que un buen número de *efik* (ñañigos o brícamos) que influyeron en la formación del grupo religioso *abakuá*, pudieron haber tenido fructíferos intercambios con el grupo *mayombe*.

Los datos quedaron clasificados en tres categorías: etimologías completamente transparentes, etimologías parcialmente transparentes y palabras sin aparente conexión a fuentes *kikongos*. El formato del presente estudio es comparable con el estilo de Schwegler, pero nos desviaremos un tanto porque el *mayombe* pasa de simples palabras a frases compuestas de varias palabras que siempre se pueden glosar, una por una, en la traducción castellana (a la derecha de la transcripción).

A veces se torna difícil saber a ciencia cierta la relación exacta entre los vocablos

mayombe y sus contrapartes españolas. También ocurre que, en una misma frase o en un componente de un vocablo que debió analizarse como dos, algunas palabras transparentes del *mayombe* vienen acompañadas de otras no transparentes. Así se vuelve más difícil descubrir la etimología de estas expresiones. Cabe notar que varias palabras *mayombe* se repiten en las entrevistas y esto podría indicar escasez de vocabulario antes que uso expandido de términos apropiados para la ocasión. También podría significar un estilo repetitivo del *Tata* mismo. En cualquiera de los casos sería interesante conocer la verdadera extensión del léxico *mayombe* y cuán bien lo usan los mayomberos de Cuba, es decir: qué tan acertado se usan en la práctica la *regla de mayombe* y sus referencias semánticas. El vocabulario debe ser más extenso de lo que permite la entrevista, porque otros estudios (Schwegler, Perl, Fuentes y Gómez, Díaz Fabelo) han documentado palabras diferentes.

En el presente estudio dividiremos el vocabulario de origen africano en tres categorías— (1) “transparentes” (a veces sin correspondencia individualizada entre ellas, pero suficientemente cercanas para satisfacer nuestra definición de ‘transparente’¹³), (2) “no completamente transparentes,” y (3) sin aparente conexión o definición alguna en la versión castellana.

Por la naturaleza compuesta de los ejemplos, a veces será necesario combinar dos y hasta las tres categorías de palabras. No se duplicarán aquellas que se repitieron en la entrevista, pero la repetición en el texto se indicará con asterisco. Incluimos una traducción de las glosas que salen en la transcripción al castellano, así como de las definiciones sacadas de diccionarios de otras lenguas (por ejemplo, francés o portugués).

1. Vocablos y expresiones de la entrevista:

1.1 Las “transparentes”

1) **bakasala / emberekoto / eto** (debió haberse dividido **baka** sala / **embere** koto / eto) ‘cuchillo de piedra.’ KiKongo (E=este) *baaka*,¹⁴ ‘un tipo de cuchillo usado para limpiar palmeras.’ Para **embere**, encontramos el kiKongo *mbeele* ‘cuchillo, hoja, puñal.’ La palabra no transparente sala, podría derivar del kiKongo *sala*, ‘realizar, emplear, utilizar’ (tal vez una referencia a la iniciación de un acto en que se usa el cuchillo de piedra). En cuanto a **koto**, podría derivar del kiKongo *kòto*, ‘puñado, palma,’ con referencia al tener agarrado el cuchillo. Finalmente, **eto** podría derivar del kiKongo *éto*, un pronombre posesivo en primera persona plural, que significa ‘nuestro,’ y también se usa como pronombre enfático, como en *mwendo éto*, ‘nos vamos.’ En umbundu también existe *etu*, ‘nosotros.’

2) **nfumbe* ebembo*** ‘muerto.’ KiKongo *na bembo*, ‘partir, romper, aplastar, hacer pedazos.’ KiKongo (S=Sur) *mbembo*, ‘canto mortal, lamento de muerte, gemido.’

3) **kimbansa** ‘pastos.’ KiKongo *kimbanzya*, ‘un tipo de pasto.’

4) **kuenda*** ‘fuimos a caminar.’ KiKongo *kwenda*, ‘ir a caminar, avanzar a pie.’

5) **lango** ‘agua.’ KiKongo *nlangu*, ‘agua, líquido, cualquier sustancia acuosa.’ KiKongo (E) *lángu*, ‘fluir, desbordarse, inundar.’ Cf. kiMbundu *nlangu*, ‘agua.’

6) **lango chola** ‘agua de río.’ KiKongo (O=Oeste), *sóla ~ tsóla*, ‘fluir, gotear.’ La palabra ‘chola,’ con su africado alveopalatal inicial (consonante de articulación consistente en una oclusión y una fricación producidas rápida y sucesivamente), indudablemente proviene de una variación de *tsóla*,

dado que *sóla* no fácilmente se convertiría en “chola” [s]>/[‘ch’] pero en [ts] sí.

7) **lango kalunga** ‘agua de mar.’ Angolano kiKongo (S=Sur), *kalunga*, ‘lago, mar, océano.’

8) **lango sambe** ‘agua bendita.’ KiKongo (O), *nsambu*, ‘bendición.’

9) **lango kasusa** ‘río.’ KiKongo, *kásu* (*dyantu*), ‘listón, cordel, cinta de pelo.’

10) **lemba** ‘oscurecer’ (por la noche). KiKongo, *lemba*, ‘el anochecer.’

11) **malafo*** sesé ‘vino seco.’ KiKongo (E) *mafalu*, ‘vino de palma, alcohol, vino en general.’ Para sesé, que no es transparente, encontré *nzenze* en kiKongo (N=Norte), que significa ‘salinidad, dulzura, muy picante.’ Probablemente haya ocurrido un cambio aquí si *sése* deriva de *nzénse*. Es muy probable, dada la ausencia de /z/ en español.¹⁵

12) **mambo** ‘canción.’ KiKongo, *mambu* (<*dyambu*), ‘palabras, charlas, sustancia, tópico, tema.’ Hay también una exclamación en kiKongo usada al final de las canciones: *E mambu e*.¹⁶ También vale señalar que el morfema (unidad lingüística mínima cuyo significado modifica o completa el significado de los lexemas) pluralizador kiKongo *ma-* cuando se junta con el kiKongo *mbó*, ‘exclamación de regocijo utilizado cuando alguien recibe algo sumamente anticipado,’ se emplea en ocasiones muy especiales. Además, podemos comparar la palabra efik *mami* (del sur de Nigeria), una expresión onomatopéyica utilizada para imitar ruidos fuertes, y el efik *bo*, ‘hablar,’ como posible fuente que tal vez traslape con las expresiones kikongas.

13) **masango** ‘paja de maíz.’ KiKongo *masángu* (plural), ‘maíz.’ Varias veces ocurre que la *-u* final de las palabras provinientes de las lenguas prestadoras se transforma en *-o*, igual que en el proceso de vulgarización del latín al español.

14) **matari** ‘con piedra.’ KiKongo *matá-di*, ‘piedras, rocas, arrecifes.’ Noten el cambio de [d]>[r] tan común en muchas lenguas bantú.

15) **mayombe*** ‘mayombe.’ Según Bolívar Aróstegui y González Díaz de Villegas,¹⁷ **mayombe** es ‘la íntima relación del espíritu del muerto quien, junto con animales, agua, minerales, tierra, árboles y pastos componen el universo alabado por los ancestros de las personas traídas del reino de Manikongo.’ Nos dicen también que estos pueblos fundaron la religión **mayombe** en Pinar del Río, donde terminaron muchos de los esclavos que pudieron escaparse de sus dueños y huyeron para el monte. Aquéllos que los *rancheadores*¹⁸ por fin pudieron capturar y ejecutar se convirtieron en parte esencial de los *fundamentos, ngangas*.¹⁹ o *prendas* (=ngangas)²⁰ de los actuales *mayomberos*. Alguno entre ellos toma nombre de su difunto ancestro. El vocablo kiKongo *mayombe* significa ‘magistrado, cacique principal, príncipe, gobernador, título honorífico.’ También denomina ‘un país boscoso al norte de Boma, y un país al sur de Musaana en el Congo francés, y algunos otros lugares.’²¹

16) **mbele*** ‘machete.’ KiKongo *mbeele*, ‘cuchillo, hoja de cuchillo, daga, espada.’

17) **menga** ‘sangre.’ KiKongo *menga*, ‘sangre; raza, familia.’

18) **mpaka** ‘tarro sagrado.’ KiKongo *Mpakala* (en mayúsculas en el texto), ‘ídolo, objeto sagrado, nombre de todos los *nkisi myansakulu*.’²²

19) **mpemba** karire ‘velas encendidas.’ KiKongo *mpembe*, ‘luminoso.’ No pudimos encontrar la palabra karire en las fuentes de lenguas africanas consultadas, pero pensamos que podría derivar del español *candil*, que podría haber resultado en *carire* entre los esclavos negros, ya que eran

comunes las vocales paragógicas (vocal añadida al final de una palabra o sílaba) en su español durante el periodo colonial (véase abajo).²³ En recordando que en las lenguas bantú y romances se intercambiaban [d,r,l], se esperaría el desarrollo **can-dile* > *cadile* > *carire*.

20) **mpolo** ‘parte delantera’; ‘ceniza.’ KiKongo *ampolo*, ‘ceniza.’ KiMbundu *polo*, ‘parte delantera.’

21) **muinda** ‘vela.’ KiKongo *mwinda*, ‘cualquier cosa luminosa, lámpara, vela, bujía.’

22) **ndoque*** ‘witches.’ KiKongo *ndòki*, ‘brujo/a, presunto autor de hechicería o malicia.’

23) **Nduana*** (en mayúsculas en el texto) ‘batalla’. KiKongo *ndwana*, ‘batalla, contienda, pelea.’

24) **nfinda** ‘tierra de cementerio’. KiKongo *finnda*, ‘matar a muerte (hasta un estado tieso)’; ‘aplicar el golpe mortal.’ KiKongo *mfinda*, ‘lugar de los espíritus de los muertos (por el primer periodo).’ KiKongo *ku mfinda*, ‘en la tumba después de muerto.’ Cf. KiKongo *mwissi mfinda*, ‘espíritu de los bosques.’

25) **ngando*** ‘cocodrilo.’ KiKongo *ngándu*, ‘cocodrilo.’

26) **ngó** ‘tigre.’ KiKongo *ngò*, ‘leopardo, pantera, tigre.’

27) **ngonda mbumba** ‘luna llena.’ KiKongo *ngònda*, ‘luna.’ Cf. KiMbundu *ngonde* ‘luna.’ KiKongo *mbumba* (NE = Noreste) ‘un pedazo redondo de casava; una torta redonda de casava que se prepara para la venta secándola; un tambor grande de madera.’

28) **nkandia** ‘piel, cuero.’ KiKongo *nkandia*, ‘piel, cuero, costra, corteza.’

29) **nkisi*** ‘fetiche, encanto, magia, *prenda*, espíritu de los muertos’. KiKongo *nkisi*, ‘fetiche, magia, hechicería, encanto.’

30) **nkuni ndoki** ‘árbol diabólico.’ KiKongo *nkúni*, (plural de *lukúni*) ‘leña.’ Cf. kiKongo *kúni*, ‘posesión de árboles fruteros (*nsafu*), palmas, plátano, etc.’ Para **ndoki**, kiKongo *ndoki*, ‘presunto autor de un trabajo o hechizo, de maleficio; hechicero o alguien que toma la vida de otro por medio de la magia o brujería.’

31) **nkuto** ‘orejas’. KiKongo *kuto*, ‘oreja.’

32) **nsunsu*** *yambake* ‘gallo negro.’ KiKongo *ekoko dia nsusu*, *nsusu ia koko*, *nsusu ekoko*, *nsusu a mbakala*, ‘gallo.’ No pudimos encontrar *yambake*.

33) **nto** ‘los muertos de la *prenda*’. KiKongo *ntó*, ‘cementerio.’

34) **ntoto** ‘tierra del diablo.’ KiKongo *ntoto*, ‘ceniza.’ También se ve como parte de la glosa castellana del parlamento **Menure**...en 24, 1.3.

35) **Sambia** ‘Dios’ KiKongo *sambila* (< *samba*, relacionado a ‘rezar, implorar, invocation, pedirle ayuda a alguien.’ También, kiKongo/kiMbundu *Nzambi*, ‘Dios.’ La expresión “Padre Sambia” se encuentra en la canción cubana afrocubana contemporánea transcrita en el trabajo de Isabel Castellanos,²⁴ y ocurre como *Zumbi* en Brasil²⁵ y como *sombi* en la República Dominicana.²⁶ *Nzambi* también es la fuente de la palabra inglesa *zombi*, prestada de los colonos francoparlantes de Luisiana, muchos de los cuales vinieron de Haití, la cuna del vudú (*vodun*) < ewefon *vodu*, (‘o’ abierta), donde se encuentran los *zombies*.²⁷

36) **simba ndoki** (*ndoque*) ‘atrapar el diablo.’ KiKongo *simba*, ‘agarrar, tomar, retener.’

37) **sunga*** ‘tabaco.’ KiKongo *súnga*, (O) ‘tabaco.’

38) **tatandile*** *kuyere** (debió haberse dividido como **tata*** **ndi le**) ‘padre rey.’ KiKongo *táata*, ‘padre, tío, tía; cacique,

dueño de esclavo.' KiMbundu *tata*, 'padre.' Cf. Igbo (relacionado con los ibibio o carabalí, que también fueron llevados a Cuba) *ndi olu* (> *ndile* ?) 'pueblo que vive a las orillas de río Níger'. El vocablo **Kuyere** no es completamente transparente; pero hemos encontrado el KiKongo *ku-*, 'tú' (informal) y *yele*,²⁸ 'ser inteligente; honrar, reverenciar' (así como se honra a un padre o rey?).

39) **wanga** 'hechicería.' KiMbundu *wanga*, 'hechicería.' KiKongo *wánga* (fig.), 'dícese de una persona mala o traviesa.'

1.2 Las no tan transparentes:

1) **balongo** 'cazuela, olla.' KiKongo *longo*, 'cuna pequeña' + kiKongo *baa*, 'tapa de olla, tapa de plato.'

2) **basimbi*** 'reencarnado, renacido, levantado de la muerte.' Yoruba *bási*, '¿por qué? y ¿cómo?' + Yoruba *bí*, 'dar a luz, cargar o llevar a un hijo. No encontramos nada parecido en el kiKongo.

3) **bondo finda** 'cazador de elefantes.' KiKongo *bóndo*, 'huellas de animales.' KiKongo *finnda*, 'matar hasta entumecer; disparar a un animal herido, aplicar el golpe mortal.' Según Silva Maia 'elefante' en kiKongo es *bulu kia nfinda kiampuena-mpuena*.

4) **fiñe** 'niños.' KiKongo *finyénga* (E) 'una cosa muy pequeña.'

5) mbele **kimbo** 'machete.' Véase **mbele** en el número 16 (1.1). KiKongo *kimbono* (Be = Bembe), 'palo.'

6) **ganga*** 'prenda,' 'olla en que vive el espíritu.' Kimbundu *nganga* 'magic'. KiKongo *ngànga*, 'doctor, asistente médico; adivinador de buena fortuna.' Según Lydia Cabrera, *ganga* significa "una cazuela de barro o hierro que contiene el 'fundamento' de toda su actividad mágica."

7) **kiako** 'quieto, tranquilo.' KiKongo *kyaku*, 'una expresión figurativa que se hace

haciendo fuertes ruidos con la boca.' Puede haber adquirido una definición opuesta en Cuba.

8) **kinsiako** 'prenda sagrada.' KiKongo *nkisi* + kiKongo *-àaku*, 'tu' (informal) o *-áaku*, 'tu' (formal).

9) **lele** 'huevo.' KiKongo *leledi* (NE), 'penacho en cabeza de gallina.'

10) **Mackandeke** 'una persona.' KiKongo *má-kánnda* (N), del verbo 'persona de pequeña estatura' + kiKongo *Ndéeke*, 'un nombre propio para una persona que es demasiado pequeña o demasiado joven.'

11) nkisi **malongo*** (no hay glosa). KiKongo *malongo*, 'medicina.' Semánticamente cabría esta fuente con el significado de *nkisi* en el contexto de la entrevista, 'algo potente' (véase el número 30, 1.1).

12) **Muna** ngonda mbele (véase los números 27 y 16, 1.1) **diambo** ngó (véase el número 25, 1.1), **eki*** **menga** ngó **kuenda kunancheto*** mayombe (véase el número 15, 1.1) **Ngando** Congo (= Kongo). Aquí hemos decidido presentar el parlamento completo porque la glosa no corresponde palabra por palabra a la afirmación *mayombe*. Tomándola como unidad completa, se puede intentar entender algún significado general. La glosa que se da es: "Bajo el poder de la luna el cuchillo ritual sacrificará el tigre para fortalecer la olla de la Batalla Congo *mayombe*."

Las palabras en **negritas** así fueron descubiertas: KiKongo *muuna*, 'aquí y allá.' **Diambo**, 'ritual,' kiKongo *dyambu*, 'proceso, mensaje, acción, evento, acto.' **Eki menga** debió haberse dividido **e kimenga**, ya que en kiKongo *kimenga* es 'sacrificio.' El vocablo *é* en kiKongo es un participio demostrativo que se utiliza para dar énfasis o señalar deíxis, para señalar algo especial. También vale notar que **menga**, 'sangre,' (= 'sacrifice?') tal vez derive del kiKongo *méenga* (infrecuente-

mente usado) < *menguka*, ‘aplastar, romper,’ y tal vez se relacione con “sacrificio” (romper = sacrificar). **Kuenda***, posiblemente ‘fortalecer,’ del kiKongo *kwenda*, un verbo auxiliar empleado en ciertas expresiones para comunicar la idea de algo que se producirá inmediatamente. Aunque se haya glossado **Kunancheto*** como ‘en o por el bosque’ en otra parte de la entrevista, aquí parece presentarse como ‘cazuela’; podría provenir de una combinación del kiKongo *nkúna*, ‘ancestros, familia, descendientes’ y *-ncheto*. Si *cazuela* en este caso se refiere al *nganga* o a la *prenda*—lugar adonde vienen los espíritus a vivir o visitar—entonces tiene sentido. Sin embargo, la parte *-ncheto* de la expresión sigue sin explicación. La palabra más fonéticamente cercana en kiKongo es *cyeto* [‘ch’jeto], ‘maní,’ que carece de relación semántica, que sepamos. *Ngánda* en kiKongo tiene diferentes definiciones que varían por razones diatópicas (geográficas). Ninguna es ‘batalla,’ como indica la entrevista.

13) **mutambre*** ‘capataz o persona de mucha confianza.’ KiKongo *mutambudi*, ‘recaudador de impuestos.’

14) **ndondo lili** ‘palma.’ KiKongo *ndon-do*, ‘una planta trepadora.’ KiKongo *lilia*, ‘lirio’ (como en la Biblia).

15) **ndoro** ‘hombres.’ KiKongo *ndodoto* (NE), ‘en persona en particular.’

16) **nfuiri*** ‘muerto.’ KiKongo *fwidi*, ‘grasa de carbón o hollín que se emplea en el luto; ropa o pomada usada en el luto.’

17) **nfumbe*** *ebembo** (véase número 2, 1.1) ‘difunto, espíritu.’ KiKongo *mfumbi* (NE), ‘albinos cuyo cabello se usa para *nkisi*.’

18) **ngando** ‘atributos.’ KiKongo *nkándu*, ‘honor, respeto; respetable.’

19) **nkombo** ‘cuerpo.’ KiKongo *nkambu ia nitu ia antu*, ‘cuerpo.’

20) **npaka vititi mensu** ‘un tarro que se usa para ver lo invisible.’ KiKongo *mpàkala*, ‘ídolo, objeto sagrado, nombre de todos los *nkisi myansakulu*.’ KiKongo *bitiki*, ‘muy visible’ (¿una posible inversión de significado o una referencia a lo invisible dejándose ver?). Cf. Tshiluba (SE=Sureste de Zaire) *mesu* (open ‘e’), ‘ver.’

21) **Nsala** ‘aseo, limpieza.’ KiKongo (O) tiene *nsaala*, ‘motear’; (referente a un cerdo moteado o pinto) ‘moteado o pinto.’ Podría ser otro ejemplo de inversión semántica al entrar el vocablo en el *mayombe* cubano.

22) **Sambianpungo** ‘el gran poder de Dios.’ Ya hemos dicho que que **Sambi** viene del kiKongo *Nzámbi*. Las otras partes de la expresión se explican así: kiKongo *-ana* (N), forma del verbo “ser,” que equivale *-eti*; *ana* (S) adv. ‘así, en esta manera, como’; *ana* adv., conj. ‘entonces, por ende, así’; *ana* partícula or palabra explicativa sin definición especial empleada para evitar hiato o un enlace indeseado dentro de una frase. Se usa sobre todo en el lengua familiar. Stapleton²⁹ nos aclara que el prefijo bantú *a-* se emplea para marcar posesión y que ocurre antes de los sustantivos. En este caso, entonces, es probable que no sea la fuente (aunque nos provoca sugerir que lo es, dado el significado de la frase) porque *a-* no ocurre antes sino después de los sustantivos de posesión, p.ej. *Sambi*. *Pungo* podría derivar del kiKongo *mpúngu*, ‘el más alto, el más grande, el más distinguido; el supremo,’ lo cual corresponde muy bien semánticamente.

1.3 Palabras no identificables

1) **arafa** ‘cuchillo.’ ‘Cuchillo’ en kiKongo es *ndaaka* (O) ‘cuchillo para cortar pastos.’ (E) ‘espada.’

2) **beró** ‘puro.’ ¿Del español *verdadero*, con haplogogía?

3) **briyumba*** (sin glosa). KiKongo *biri* (Bembe), ‘nuez de cola.’ KiKongo *yúmmba*, ‘amontonar.’ En este contexto, **briyumba** parece ser un toponimio derivado de **briyumbero**.

4) **cheché** (sin glosa). En nagó, la traducción de *cheché ere cheché ere!* es “se refiere a los muñecos de palo que preparados por el agugú (brujo), caminan de noche por las calles y campos.”³⁰

5) Eki menga **kutunga congo kiguana**, **kiguana** ‘la sangre expiatoria del nuevo caballo congo corre, corre.’ Así como en el ejemplo 12, 1.2, las primeras dos palabras (*eki menga*), debieron dividirse en E **kimenga**, ya que en kiKongo *kimenga* significa ‘sacrificio.’ De acuerdo con el contexto, **kutunga** debe significar ‘caballo,’ pero no encontramos palabra equivalente en las fuentes africanas que consultamos. El vocablo **kiguana**, ‘correr’ podría ser la forma apocopada (truncada) del kiKongo *kingwangu* (N) ‘rapidez.’ Lo **congo** podría provenir del kiKongo *kongo*, ‘deidad falsa’ o ‘gran *nkisi*’ o ‘cosa que es grande por naturaleza,’ referente a la sangre expiatoria.

6) **guato kisambe** ‘como tu palo?’ (¿? = glosa incierta). No encontramos fuente.

7) **güiringando** ‘adornos, decoraciones.’ Tal vez del kiKongo *nkwindi* ~ *nkwiti* ‘grandeza’ + kiKongo *nkáandu* ‘honor, respeto.’

8) **kakosuma** ‘aseo, limpieza?’ No encontramos fuente.

9) **kandengue** ‘diablo.’ KiKongo *ka* ‘ser’ + kiKongo *ndenge*, ¿‘recien nacido?’

10) **kangome** ‘huesos.’ No encontramos fuente.

11) **kikiani yosi kindembo dian** kuanacheto? ‘Cuál fue la primera olla africana de chamán?’ Encontramos el kiKongo *kiki*, ‘lo cual,’ kiKongo *ándi* (enfático), ‘él, ella’; kiKongo *nki*? ‘¿cuál?’, kiMbundu *inani* ‘quien,’ kiKongo *nani*? ‘¿quién?’, y kiKongo

kikanhi ([kinañil]) ‘¿qué?’ (¿con equivalencia acústica?). En kiKongo, *emosi* significa ‘primer/o’ y *kindembo* ‘un lenguaje secreto.’ El verbo kiKongo conjuntivo *dyanu* significa ‘así, ésta es la razón, entonces.’

12) **kindemo*** ~ **kindembo** ‘olla, caldera.’ No encontramos fuente.

13) **kirikutu kirindinga guisa mambo mu mboa** ‘abre bien las entendederas’ del kiKongo *kiri* (Bembe) = *kidi*, verbo auxiliar; *kidi*, conj. ‘que, sobre que/el o la cual’; kiKongo *nkutu*, adv. ‘completamente, todo/a, absolutamente, todo terminado, en su totalidad.’ ¿Podría ser igual que “bien”?

Para **ndinga**, tenemos el kiKongo *ndinga* < *ninga* ‘voz, palabra, sonido, llanto; lengua, dialecto, discurso.’ ¿Podría ser igual que *entendederas*? La palabra *guisa* (‘manera’), *a guisa de*, podría dar *guisa*.

Para **mambo** encontramos el kiKongo *mambu*, ‘palabras, asuntos, líos, discurso, procedimiento (legal).’ También tenemos el efik *mam*, una expresión onomatopéyica que imita un sonido fuerte + el efik *bo*, ‘hablar.’ La idea de “hablar” también podría equivaler las *entendederas* de la glosa castellana.

Encontramos el vocablo **mu** en kiKongo con el significado de un ‘prefijo personal que con frecuencia se le añade a un sustantivo para expresar (1) un habitante o visitante a cierta localidad (de acuerdo con el nombre de él o ella), por ejemplo, *mumboma* ‘viajante de Mboma’; (2) la persona que desempeña la acción indicada por la palabra principal, por ejemplo, *mungozi* ‘el que ronca,’ de *ngozi* ‘roncar.’ **Mu mboa** = ¿*mumboma*?

14) **kisenga** (Sin glosa). ¿KiKongo *ki*, prefijo para el diminutivo singular + kiKongo *senga* (Vili) ‘arena’?

15) **kiyiso*** (sin glosa). KiKongo *kiinyi*, ‘cara, rostro.’ KiKongo *na só*, ‘figurativo en el sentido de caer, como hace una gota de agua.’

16) **kriyumba** ‘craneo.’ El original probablemente fue *kiriyumba*. No encontramos fuente.

17) **kuame** ‘descanso.’ ¿Del kiKongo *kwa*, ‘morir’ (= ‘to rest?’) + *me*?

18) **kuenda** ‘huesos.’ No encontramos fuente que apoye este significado. Véase el número 4, 1.1.

19) **kuní** (sin glosa). KiKongo *kuni* ‘palmas, bananeras, piña.’

20) **kutanga** congo kuenda ganga **kiriko** *cuadrilla nfuiri*, cuya glosa dice: ‘El nuevo caballo está en la *prenda* con una tropa de espíritus.’ Para **kutanga**, encontramos el kiKongo *kutana*, ‘ajuntarse o reunirse y estar cercanos,’ que podría conectarse con la ‘tropa de espíritus.’ También encontramos el kiKongo *nkutana*, ‘asamblea.’ Véase el número 5, 1.3 para **congo**. Para **kuenda** véase el número 4, 1.1 y el número 6, 1.2 para **ganga**. Ninguno de los dos ejemplos que encontramos, el kiKongo *kiriki* (Bembe), ‘cierta persona’ and *nkidiku*, ‘un árbol *nkisi*’-for **kiriko**, ninguno de los cuales viene al caso en este contexto.

21) **lucena** ‘cabeza.’ Tal vez provenga del kiKongo *luse*, ‘frente, rostro’ + Mende (¿Mende aquí?) *na*, ‘lo o la cual.’

22) **lumbó** ‘permancer tranquilo.’ Tal vez provenga del kiKongo *lembama*, ‘quieto, tranquilo’ o el kiKongo *lulembamu*, ‘quietud.’

23) **mambroso** ¿‘bebida sacramental’? No encontramos fuente.

24) **Menure ntoto** ‘tierra del diablo.’ *Menure* (que está en mayúsculas en el texto) fue descrita por González García como ‘una mezcla de tierra del diablo.’ No pudimos encontrar nada parecido en diccionario de lengua africana alguno. No obstante, *ntoto* podría derivar del kiKongo *ntooto*, ‘tierra negra, húmeda; tierra enlodada, viscosa.’

La frase **Menure ntoto** ... es la primera parte de un parlamento largo que dice lo siguiente: “*Menure ntoto, mpolo nto kiyiso, patimbolo ngundo, ntoto campo nfinda y ajo.*” La traducción es: “. . . de muerto, huesos de la frente de los muertos de la prenda, hechos polvo, cenizas de diferentes palos, tierra de cementerio y ajo.”

25) **munanso** ‘fundamento, nganga, prenda.’ No encontramos fuente.

26) **nani** ‘huir.’ No encontramos fuente.

27) **ndoqui** ‘muerto.’ Cf. número 22, 1.1.

28) **Ngando** (en mayúsculas en el texto) ‘batalla.’ No encontramos fuente.

29) **ngeyo*** ‘recien nacido’; ‘iniciar.’ ¿KiKongo *ngéngo* ‘antorcha, llama, luz’[?]. También, *ngeyo* como ‘iniciado.’ KiKongo *ngeye*, ‘tú/usted.’ No encontramos fuente.

30) **ngundo** (sin glosa). KiKongo *ngúndi*, ‘montículo de tierra.’

31) **nkisi malongo** (sin glosa). Encontramos el kiKongo *malongo*, ‘medicina.’

32) **ntango** ‘oscurcer.’ KiKongo *ntángu*, ‘sol, tiempo, tiempo presente, hora, ocasión, tiempo favorable, tiempo preciso.’

33) **ntualo** ‘gato.’ No encontramos fuente.

34) **ntufi** ‘lo que es malo.’ KiKongo *ntuvi*, ‘exceso en el comer, beber, etc.’ También, ¿kiKongo *tùvi*, ‘excremento, bosta’[?], KiKongo *tùfi, tùufi* (E), ‘excremento, bosta.’

35) **ntufo** ‘sucio/a.’ No encontramos fuente.

36) **nyora** ‘heridas.’ No encontramos fuente.

37) **osereké** ‘laurel.’ No encontramos fuente.

38) palo **yaya** (sin glosa). Encontramos el kiKongo *yaaya* (S), ‘de reputación, famoso.’ Podría explicarse como una reduplica-

ción del kiKongo *yá*, ‘palma,’ ya que tenemos la combinación *yaya* con el *palo* ‘árbol’ del español.³¹

39) **patimbolo** (sin glosa). KiKongo *mbòlolo*, ‘cercado, lugar apartado por los caciques para entierros.’

40) **piango piango** ‘poco a poco.’ KiKongo *phyangu* (O), ‘jarcias de una embarcación, apoyo.’

41) cueva de **Sibirikú** (sin glosa). No encontramos fuente.

42) **susundamba** ‘lechuza, buho.’ No encontramos fuente.

43) **yaya** ‘muerte oscura.’ KiKongo *yaya* o *yá-yá*, ‘gritar aterrorizado/a.’ (E) ‘sentir el dolor de la ansiedad o estrés.’

De 105 palabras registradas en las entrevistas con raíces subsaharianas, 39 se clasificaron como “transparentes”, con fuente africana fácilmente identificable (por lo general *kikonga*). Otras 22 se clasificaron como “no completamente transparentes”, pero de probable origen africano, y 42 se clasificaron como “no identificables”. Schwegler ha señalado la posibilidad de que las palabras “no completamente transparentes” pudieran serlo por causa de error analítico o como consecuencia de cambios fonológicos, morfológicos y/o semánticos en el transcurso del tiempo, durante el cual los esclavos fueron sacados de África, reubicados en América y en muchos casos mezclados con europeos y criollos (hijos de europeos nacidos en el Nuevo Mundo).

Dadas las pocas veces que el informante pudo dar una traducción tosca, es obvio que el verdadero significado de estos vocablos se ha ido borrando con el tiempo. No obstante, es asombrosa la cantidad de material lingüístico subsahariano que ha sobrevivido el paso de siglos, así como la circunstancia de que no se haya mezclado con len-

guas *kwa* (por ejemplo, *yoruba*³² y/o *ewe-fon*³³), que inundaron la Isla en el siglo XIX y son la fuente principal de las ceremonias cubanas de *santería*.

Los casos *bantú* (*kiKongo* y algo de *kiMbundu*) parecen comprobar que estas lenguas, que llegaron a Cuba en boca de esclavos desde el siglo XVI y conservaron bastante estabilidad por todo el periodo colonial, sobrevivieron parcialmente al menos entre los *mayomberos* y sus discípulos. Es factible que, por efecto del arribo constante de esclavos bozales bantúes (que hablaban sólo sus lenguas maternas o una combinación de algún tipo de *pidgin* europeizante y sus lenguas maternas), se posibilitó más la retención de vocablos y oraciones africanas.

A diferencia de países como Venezuela y otros del área caribeña, donde hubo poca renovación de la influencia subsahariana por causa de la compra local de esclavos (los hijos de los esclavos se convertían en la nueva fuerza laboral), en Cuba hubo influjo constante de nuevos africanos del África bantú. Esto contribuyó mucho a que Cuba no sufriera la desafricanización de Venezuela³⁴. Como casi todas las palabras y frases transparentes provienen del *kiKongo*, es muy posible que la mayoría de los grupos de *regla de mayombe* fueran de áreas *kiKongo*-parlantes de la zona sur central y oriental de África.

Esto coincide con lo publicado por González García y Valdés Acosta³⁵. Su artículo sobre el bantú en Cuba explica que la gran mayoría de los elementos léxicos encontrados son de origen *kiKongo*.³⁶ En nuestro estudio el único ejemplo totalmente transparente del *kiMbundu*, *wanga*, que significa hechicería, y otros ejemplos del *kiMbundu* que también derivan del *kiKongo*, corroboran que hubo esclavos *kiMbundu*, aunque no hayan sido muy numerosos. Y los pocos ejemplos de palabras no bantú podrían ser

resultado de una mezcla reciente entre los practicantes de la *regla de mayombe* y los que siguen la *santería*. Habría que hacer entrevistas minuciosas con miembros de ambas organizaciones para dar con la respuesta.

En cuanto al idioma *mayombe*, en el contexto de las entrevistas de González García, reconocemos que esta lengua ha sido reducida a una serie de parlamentos que no encajan bien en la estructura del idioma bantú original, llevado a la Cuba colonial por los esclavos bozales. Sólo quedan restos de la estructura bantú, y González García Valdés Acosta³⁷ ya ofrecieron una síntesis de los elementos fonéticos, morfo-sintácticos y léxicos en la región central de Cuba. A pesar de no tener acceso a las versiones orales (grabadas) de las entrevistas de González García, podríamos establecer algunos paralelos entre ellas y los elementos fonéticos registrados en el estudio de 1978, por ejemplo: la persistencia de consonantes pre-nasalizadas al comienzo de palabras, como. mp-, np-, nt-, nk-, mb-, nd-, ng, nf-, ns. El rasgo ny (indudablemente [ñ]) se reconoce como elemento subsahariano que otros estudiosos han señalado sobre todo en cuanto al *palenquero* criollo de Colombia, que también recibió mucha influencia del *kiKongo*.³⁸

El estudio de morfo-sintaxis (estudio conjunto de la forma y función de los elementos lingüísticos dentro de una oración) del bantú en Cuba central arrojó formas alternas de palabras con y sin pre-nasalización, que supuestamente indican una pérdida del significado de la [N-] inicial bantú, por ejemplo: en las entrevistas con el *tata kuyere nkisi*. Los prefijos pluralizantes del bantú (*mu-*, *ma-*) también perdieron su significado, como en el criollo palenquero *mangombe*, plural de vaca. Se encontraron en el centro de Cuba los prefijos *kuna-* y *muna-*, que significan “hacia” en lenguas bantúes,

pero sólo se encuentra dos veces *muna-* en los datos del *tata*, sin glosa correcta en un caso y sin glosa alguna en el otro. Los datos revelaron, incluso, palabras de origen *kiKongo* con significado opuesto a los vocablos *kiKongo* de África. Por supuesto, este fenómeno se ve universalmente en la lingüística diacrónica.

González García y Valdés Acosta³⁹ señalan el fenómeno de fosilización (conversión en fósil lingüístico, falta de evolución) de palabras al nivel semántico. Así, en combinaciones de dos palabras tenemos una que pierde su significado, por ejemplo: *malafo* (licor) y *malafo mayuma*, *malafo mamputo*, que es también licor³⁸. *Malafo* sale en los datos del *tata*, pero las dos otras expresiones no. En uno de los casos en que encontramos frases compuestas de dos palabras no vemos fosilización, ya que la otra palabra sí aporta significado adicional. Por ejemplo, *lango* (agua), *lango chola* (agua de río), *lango kalunga* (agua de mar), *agua sambe* (agua bendita) y *lango kasusa* (río).

Otro rasgo bantú mencionado en el artículo de 1978 trata de dos sufijos: *-ame* y *-aku*, que significan mi y tu/su, respectivamente. En las entrevistas con el *tata* encontramos *kiako* (quieto, tranquilo), *kinsiako* (*prenda* sagrada) y *kuame* (descanso). Como dijimos anteriormente, el origen de *kinsiako* podría provenir de una combinación de morfemas en que uno podría ser el antes mencionado sufijo *-aku*. *Kuame* podría provenir de *ku* aun sin identificación más *-ame*, aunque de esto no existe prueba. El *kiKongo* sí tiene *kú* ‘morir (= ¿descansar?) repentinamente’ en la frase *na kú* o *fwa na kú*.

De estas observaciones y después de algunas comparaciones con el artículo de González García y Valdés Acosta, podemos señalar que la *lengua congo* o *lengua mayombe* ha sobrevivido hasta cierto punto en Cuba, aun después de experimentar cambios

mayores. Han retenido ciertas palabras tal y como son en el *kiKongo* (o en el *kiMbundu*). Lo mismo ocurre con algunos morfemas, en forma de oraciones fosilizadas que carecen de su significado original. En el futuro, los estudios deben enfocarse en comparaciones de materiales bantú recogidos en otras áreas de la América Latina, donde siguen sanas y salvas algunas pistas del bantú. Tales investigaciones ofrecerían información valiosa sobre la trata esclava y su impacto lingüístico y socio-religioso.

Notas:

1. Hippolyte Brice Sogbossi ha publicado un interesante libro: *La tradición Ewélfon en Cuba* (Alcalá de Henares: Fundación Fernando Ortiz, 1988). Contiene una descripción bien documentada de algunas tradiciones orales del *arárá* y un buen análisis de ejemplos de canciones y oraciones de Benín.
2. Laman, K.E. *Dictionnaire kikongo-français* (Bruselas: Librairie Falk, 1936): 514.
3. Schwegler, Armin. «On the (sensational) survival of Kikongo in 20th-century Cuba», *Journal of Pidgin and Creole Languages* 15:1 (2000): 159-165.
4. Cabrera, Lydia. *El monte* (Miami: Ediciones Universal, 1975).
5. Schwegler, Armin. *Chi ma nkongo: Lengua y rito ancestrales en El Palenque de San Basilio (Colombia)*. 2 vols. (Frankfurt/Madrid: Vervuert Verlag, 1996); Schwegler, Armin. El vocabulario africano de Palenque (Colombia). Segunda Parte: Compendio de palabras (con etimologías), en L. Ortiz (ed.), *El Caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales* [Homenaje a Manuel Álvarez Nazario] (Frankfurt/Madrid: Vervuert Verlag, 1999): 171-253.
6. Granda, Germán de. «Materiales para el estudio sociohistórico de los elementos lingüísticos afroamericanos en el área hispánica», *Thesaurus* XXIII: 3 (1968): 547-73; Granda, Germán de. «Materiales léxicos para la determinación de la matriz africana de la lengua congo de Cuba», *Revista española de lingüística*. 3:1 (1988): 55-79; Granda, Germán de. *Lingüística e historia* (Valladolid: Universidad de Valladolid 1988); González García, José and Gema Valdés Acosta. «Restos de lenguas bantúes en la región central de Cuba», *Islas* 59 (1978): 3-50; Fuentes, Jesús and Grisel Gómez; *Cultos afrocubanos: un estudio etnolingüístico* (Buenos Aires: Pinos Nuevos, 1994).
7. Meggeney, William. *A Bahian Heritage* (Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1978).
8. González García, Rigoberto. «Tata kuyere nkisi, el rey de los espíritus», *Del Caribe* 33 (2000): 110-116.
9. Este glosario no se ha publicado ni ha salido en ningún número posterior al 33 (2000) de la revista *Del Caribe*.
10. Laman, K.E. *Ob. cit.*
11. Silva Maia, Padre António da. *Dicionário complementar português-kiMbundu-kiKongo (linguas nativas do centro e norte de Angola)* (Vila da Feira, Portugal: Empresa Gráfica Feirense, Lda.), 1964.
12. Bolívar Aróstegui, Natalia and Carmen González Díaz de Villegas. *Ta Makuende Yaya y las reglas de Palo Monte* (Havana: Ediciones Unión, 1988).
13. En algunos casos la correspondencia es perfecta con excepción de contados cambios fonotácticos (v.g., pargo-

ge, apócope...) o en casos en que se substituyen fonemas por otros de la misma subclasificación (e.g., líquidos) o de elementos distintivos traslapados.

14. Las marcas diacríticas sobre las palabras africanas indican diferentes tonos en los idiomas subsaharianos, pero hemos tenido que omitir muchos por dificultades de composición tipográfica. La única que aparece es la aguda [´], que indica tono alto. La alveopalatal africada la representamos con 'ch'.

15. En español /s/ se puede realizar variablemente como [z] únicamente antes de una consonante nasal.

16. Laman, K.E. *Ob. cit.* 490.

17. Bolívar Aróstegui, Natalia. *Ob. cit.* 39.

18. Véase la novela *El ranchador* (1856), de Pedro José Morillas, para una buena descripción de los peligros que corrían los esclavos escapados y perseguidos por los *rancheadores* o *ranchadores*. Francisco Calcagno, en su novela *Romualdo, uno de tantos*, también retrata fielmente los tormentos físicos y psicológicos de las comunidades de cimarrones durante el período colonial en Cuba.

19. Según Fuentes & Gómez (*Ob. cit.* 14, 15, 25), la palabra *nganga* deriva de la protoforma bantú *nyanga*, que significa cuerno. Los médicos africanos (*yerberos*) suelen emplear recipientes de cuerno de cérvido para guardar polvos, bebidas, pomadas y otras sustancias medicinales. En Cuba, el *nganga* también se puede llamar *prenda*. Bolívar Aróstegui y Díaz de Villegas (*Ob. cit.* 166) describe *nganga* como *prenda*, *nfumbe*, cazuela habitáculo de un espíritu.

20. Para definiciones de *nganga* y sus derivados *nganga mundumba*, *ngangulero*, véase Díaz Fabelo, Teodoro. *Diccionario de la lengua conga residual en Cuba* (Santiago de Cuba: Universidad de Alcalá de Henares y La Casa del Caribe, 1998): 114-123.

21. Laman, K.E. *Ob. cit.* 514.

22. La palabra *nkisi* significa fetiche, hechicería, fuerza mágica, encanto, algún mal o enfermedad atribuida a hechicería. El vocablo *myansakulu*, que en diccionario de Laman aparece como *nkisi myansakulu*, no se explica ni se define.

23. Lipski, John M. "Golden Age 'black Spanish': existence and coexistence." *Afro-Hispanic Review* 5: 1-2 (1968): 7-12.

24. Castellanos, Isabel. *Eleguá quiere tambó: cosmovisión religiosa afrocubana en las canciones populares* (Cali, Colombia: Universidad del Valle [Pliegos], 1983): 30.

25. Megenny, William. *A Bahian Heritage* (Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1978): 156.

26. Megenny, William. *África en Santo Domingo: su herencia lingüística* (Santo Domingo: Editorial Tiempo (1990): 204.

27. Coachy, Lucien Georges. *Vodú, brujería y folklore en Haití* (México: Costa-Amic Editores, S.A., 1989): 134-139.

28. En muchas lenguas bantús se intercambian los líquidos ([r] and [l]) con frecuencia, ya que son archifonemas o alófonos del mismo fonema.

29. Stapleton, Walter. *Comparative handbook of Congo languages* (Yaku, Congo: Stanley Falls, 1903): 94.

30. Cabrera, Lydia. *Anagó: vocabulario lucumí* (Miami: Chiherekú, 1970): 90.

31. La palabra *palo*, que significa árbol, se usa mayormente en el español caribeño. Es un calco de expresiones en varias lenguas africanas y este uso deriva de la influencia subsahariana.

32. Cabrera, Lydia. *Ob. cit.* 1970.

33. Sogbossi, Hippolyte Brice. *Ob. cit.*

34. Aun así, actualmente hay mucha retención lingüística de la zona subsahariana en Venezuela, sobre todo en Barlovento, y también en la parte sureste del lago Maracaibo y los pueblos Bobures. Ver Megenny, William. *Aspeitos del lenguaje afronegroide en Venezuela* (Madrid: Vervuert Iberoamericana, 1999).

35. González García, José y Gema Valdés Acosta. *Ob. cit.* 16

36. En varios estudios sobre la influencia bantú en las Américas, incluso en el mencionado por González García y Valdés Acosta (*Ob. cit.* 8; Granda 1968, *Ob. cit.* 571-73), Germán de Granda también subraya el número relativamente alto de palabras kikongas presentes en el núcleo sociolingüístico de los afrolatinoamericanos. Como hemos dicho antes, Schwegler también menciona este fenómeno.

37. González García, José y Gema Valdés Acosta. *Ob. cit.* 3-50.

38. Schwegler, Armin. 1996. *Ob. cit.* 234; Granda, Germán de. «Retenciones africanas en el nivel fonético del criollo palenquero», en *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas* (Madrid: Editorial Gredos, 1994): 402-403.

39. González García, José y Gema Valdés Acosta. *Ob. cit.* 26.

Otras fuentes:

Perl, Matthias. «Rasgos poscriollos léxicos en el lenguaje coloquial cubano», *Thesaurus* 43 (1988): 47-64.

Schwegler, Armin. «El vocabulario (ritual) bantú de Cuba (Parte I). Acerca de la matriz africana de la 'lengua congo' en *El monte* y *Vocabulario congo* de Lydia Cabrera», *América Negra* 15 (1998): 137-185.

— — — . «El vocabulario (ritual) bantú de Cuba (Parte II: Apéndices 1-2)» Manuscrito inédito [sin fecha]. Williamson, Kay (ed). *Igbo-English Dictionary based on the Onitsha dialect* (Benin City, Nigeria: Ethiope Publishing Corporation, 1972).